



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐอินเดีย	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	รัฐสภาอินเดียผ่านร่างกฎหมาย ยกเลิกกฎหมายการทำฟาร์มฉบับที่มีการโต้เถียงกันอยู่		



เกษตรกรเฉลิมฉลองหลังจากนายเรนทรา โมดี (Narendra Modi) นายกรัฐมนตรี ประกาศจะยกเลิกกฎหมายฟาร์มที่มีการโต้เถียง ณ พื้นที่ประท้วงของเกษตรกรบริเวณชายแดนซิงห์ (Singhu) ใกล้ชายแดนเดลี-ฮารยานา (Delhi-Haryana) ประเทศอินเดีย วันที่ ๑๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

กรุงนิวเดลี: เมื่อวันจันทร์ที่ ๒๙ พฤศจิกายน รัฐสภาอินเดียได้ผ่านร่างกฎหมายเพื่อยกเลิกกฎหมาย ๓ ฉบับ โดยมีเป้าหมายเพื่อลดกฎระเบียบของตลาดเกษตร โดยเป็นการยอมรับต่อแรงกดดันจากเกษตรกรที่ประท้วงมานานกว่าหนึ่งปีเพื่อเรียกร้องให้ยกเลิกกฎหมาย

ฝ่ายบริหารของนายกรัฐมนตรี นเรนทรา โมดี ได้เสนอร่างกฎหมายการทำฟาร์มเมื่อปีที่แล้วผ่านคำสั่งของฝ่ายบริหาร ซึ่งตามธรรมเนียมสงวนไว้สำหรับกฎหมายที่มีความฉุกเฉิน ทำให้เกิดการประท้วงของชาวนาที่ยาวนานที่สุดของอินเดีย จากนั้นรัฐสภาได้ผ่านร่างกฎหมายดังกล่าวด้วยการลงคะแนนเสียง ทำให้เกิดการวิพากษ์วิจารณ์อย่างกว้างขวางว่าได้ดำเนินการผ่านกฎหมายโดยไม่มีการอภิปรายอย่างเหมาะสม

รัฐบาลพยายามยุติการประท้วงให้ได้ก่อนการเลือกตั้งระดับรัฐ ในรัฐอุตตรประเทศซึ่งมีประชากรมากที่สุดของอินเดียในต้นปีหน้า โมดีกล่าวว่าในเดือนนี้ รัฐบาลจะยกเลิกกฎหมายฉบับดังกล่าวในการประชุมรัฐสภาที่กำลังจะเปิดสมัยประชุม

ขณะที่รัฐสภาเปิดประชุมอีกครั้งในช่วงฤดูหนาวในวันจันทร์ที่ ๒๔ ที่ผ่านมา ทั้งสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา โดยผ่านร่างกฎหมายเพื่อเพิกถอนกฎหมายที่มีจุดประสงค์เพื่อยกเลิกกฎระเบียบและเปิดตลาดเกษตรให้กับบริษัทต่าง ๆ เกษตรกรอ้างกฎหมายฉบับนี้ทำให้พวกเขาไม่มีอำนาจต่อรองกับผู้ซื้อเอกชนรายใหญ่

กฎหมายที่มีข้อขัดแย้งกันทำให้ผู้คนหลายหมื่นคน รวมทั้งเกษตรกรสูงอายุและเกษตรกรสตรีจำนวนมาก ต้องเผชิญกับสภาพอากาศเลวร้าย และการติดเชื้อไวรัสโคโรนาที่สองอย่างรุนแรงในการตั้งค่ายพักแรมในเขตชานเมืองของนิวเดลีในปีที่ผ่านมา

นอกเหนือจากความต้องการยกเลิกกฎหมาย ชาวนาที่ประท้วงยังร้องขอให้รัฐบาล ออกกฎหมายเพื่อประกันราคาผลผลิตอื่นนอกเหนือไปจากข้าวและข้าวสาลี

ปัจจุบัน รัฐบาลซื้อข้าวและข้าวสาลีในการอุดหนุนราคาขั้นต่ำ (MSPs) ที่รัฐกำหนด แต่เงินอุดหนุนนี้เอื้อประโยชน์เพียงร้อยละ ๖ ของเกษตรกรนับล้านในอินเดียเท่านั้น

ผู้ประท้วงเรียกร้องให้มีการสนับสนุนราคาขั้นต่ำสำหรับพืชผลทั้งหมด ซึ่งทำให้เกษตรกรทั่วประเทศทำการประท้วง นอกเหนือจากในรัฐปัญจาบและรัฐहरยาณาที่เป็นรัฐปลูกธัญพืชของอินเดีย

รัฐบาลยังไม่ได้แสดงความเห็นใด ๆ เกี่ยวกับความต้องการของผู้ประท้วงสำหรับการอุดหนุนราคาขั้นต่ำสำหรับพืชผล

เกษตรกรเฉลิมฉลองต่อพัฒนาการในประเด็นดังกล่าว แต่กล่าวว่า การประท้วงจะถูกยกเลิกก็ต่อเมื่อรัฐบาลสัญญาว่าจะออกกฎหมายเกี่ยวกับการสนับสนุนราคาขั้นต่ำสำหรับพืชผล

ที่มาของข่าว :	https://www.channelnewsasia.com/asia/india-farm-laws-parliament-passes-bill-repeal-legislation-protests-2345426
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.channelnewsasia.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๔/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

India's parliament passes Bill to repeal controversial farm laws



FILE PHOTO: Farmers celebrate after Prime Minister Narendra Modi announced that he will repeal the controversial farm laws, at the Singhu border farmers protest site near the Delhi-Haryana border, India, November 19, 2021. REUTERS/Anushree Fadnavis

29 Nov 2021 07:01 PM (Updated: 29 Nov 2021 07:01 PM)

NEW DELHI: India's parliament on Monday (Nov 29) passed a Bill to repeal three laws aiming at deregulating agricultural markets, bowing to pressure from farmers who have protested for over a year to demand that the laws be rolled back.

Prime Minister Narendra Modi's administration introduced the farm Bills last year through an executive order, traditionally reserved for emergency legislation, triggering India's longest-running farmers' protest. Parliament then passed the legislation via a voice vote, drawing widespread criticism that it had rushed through the laws without proper debate.

In a bid to end the protests ahead of the state assembly election in India's most populous Uttar Pradesh state early next year, Modi said this month his government would repeal the laws in the new session of parliament.

As parliament reconvened for its winter session on Monday, both the lower and upper houses passed the Bill to withdraw the laws meant to deregulate and open up agricultural markets to companies. Farmers have said the laws would leave them with scant bargaining power against big private purchasers.

The controversial laws saw tens of thousands of people, including many elderly growers and women farmers, brave extreme weather and a severe second wave of coronavirus infections to camp out on the outskirts of New Delhi over the past year.

In addition to their repeal demand, protesting farmers are also asking that Modi's administration introduce a law to secure government prices for produce beyond just rice and wheat.

The government currently buys rice and wheat at state-set Minimum Support Prices (MSPs), but the subsidies only benefit about 6 per cent of India's millions of farmers.

Protesters are demanding MSPs for all crops - a move that has galvanised growers across the country and taken the protest beyond India's grain-growing states of Punjab and Haryana.

The government has not yet made any comment on the protesters' demand for MSPs.

Farmers celebrated the development but said the protest would only be called off when the government promised legislation on MSPs for all produce.

Source: Reuters/gs

<https://www.channelnewsasia.com/asia/india-farm-laws-parliament-passes-bill-repeal-legislation-protests-2345426>